

LAURA L. NAGLE

ATA-certified French>English and Spanish>English Translator

Irish<>English Translator

Copyeditor (US English)

3936 Par Drive • Indianapolis, IN 46268 USA

215-410-0905 • laura@lnlanguage.com • www.lnlanguage.com

TRANSLATION EXPERIENCE

- law:**
 - business and real estate contracts
 - family law and vital records
- government:**
 - privacy policies / GDPR / terms of service
 - income tax returns and tax treaty guidance
 - proposals for state and federal procurement contracts
 - consumer complaints filed with state and federal agencies
- nonprofit:**
 - USAID grant applications and reports (aid / sustainable development)
 - grant applications and press releases for arts and education initiatives
- academic/arts:**
 - journal articles on the arts, humanities, and social sciences
 - applications for grants in the arts, humanities, and social sciences
 - program and CD liner notes for classical musicians and festivals
- education:**
 - university and secondary school transcripts and diplomas
 - psychoeducational evaluations
 - course descriptions and syllabi

EDUCATION

University of California San Diego (Extended Studies) **September 2023**
Specialized Certificate in Copyediting

Coláiste na hÉireann (Dublin, Ireland) **December 2022**
Dioplóma Iarchéime san Aistriúchán (Postgraduate Diploma in Translation, English into Irish)

University of Pennsylvania (Philadelphia, Pennsylvania) **August 2000**
Master of Arts, Romance languages

Hamilton College (Clinton, New York) **May 1999**
Bachelor of Arts, French, minor in comparative literature, *summa cum laude*
Junior Year in France program (Université de Paris III, Institut d'Études Politiques)

CURRENT, ACTIVE MEMBERSHIPS AND DISTINCTIONS

ACES: The Society for Editing

Poynter ACES Certificate in Editing (AP style)

American Translators Association

Certified Translator, French>English (since 2007) and Spanish>English (since 2018)

American Literary Translators Association

ALTA Travel Fellow (2020)

Editorial Freelancers Association

Completed beginning and intermediate copyediting courses (Chicago style)

Translators Without Borders

Over 32,000 volunteer words translated

LANGUAGE STUDY ABROAD

- France:** Paris (academic year at Institut d'Études Politiques and Université de Paris III), Besançon (summer program at Université de Franche-Comté)
- Spain:** Santander (summer programs at Universidad Internacional Menéndez Pelayo)
- Canada:** Montréal and Trois-Rivières (summer programs at McGill and UQTR)
- Ireland:** Glenn Cholim Cille (summer programs at Oideas Gael)

SELECTED LITERARY TRANSLATION PUBLICATIONS

Chambrier, Alice de (1861–82). “Fleeting” (poem). From the French. In *Volume Poetry* (Spring 2023).

Debruxelles, Monique (born 1953). “Heart of Ashes” (short fiction, 2020). From the French. In *The Southern Review* (Summer 2022).

Dufrénoy, Adélaïde-Gillette (1765–1825). “A Defense of Inconstancy,” “Respite,” “Indifference,” and “Suspicion” (poems). From the French. In *Metamorphoses* (Spring 2023).

Mérimée, Prosper (1803–70). *Songs for the Gusle* (hybrid-genre collection, 1827). From the French. Frayed Edge Press (March 2023).

Sand, George (1804–76), and Henry Harrisse (1829–1910). “Selected Letters, 1870” (personal correspondence). From the French. In *AGNI* 94 (Fall 2021).

Siefert, Louisa (1845–77). “Tears in Your Eyes” and “Twilight” (poems). From the French. In *Circumference* (October 2022).

Zamudio, Adela (1854–1928). “Born a Man” and “The Husband” (poems). From the Spanish. In *The Los Angeles Review* (September 2021).